Porównanie tłumaczeń Jana 1:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | a ― światło w ― ciemności świeci, i ― ciemność Jego nie pochwyciła. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A światło w ciemności świeci i ciemność nią nie zawładnęła |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Światło\* zaś świeci w ciemności\*\* i ciemność nim nie zawładnęła.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I światło w ciemności ukazuje się i ciemność go nie opanowała.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A światło w ciemności świeci i ciemność nią nie zawładnęła |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Światło zaś świeci w ciemności i ciemność go nie ogarnęła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ta światłość świeci w ciemności, ale ciemność jej nie ogarnęła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ta światłość w ciemnościach świeci, ale ciemności jej nie ogarnęły. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a światłość w ciemnościach świeci, a ciemności jej nie ogarnęły. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a światłość w ciemności świeci i ciemność jej nie ogarnęła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A światłość świeci w ciemności, lecz ciemność jej nie przemogła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a światłość świeci w ciemności i ciemność jej nie ogarnęła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Światłość świeci w ciemności, lecz ciemność jej nie ogarnęła. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | To światło świeci w ciemności i ciemność jej nie opanowała.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Światło świeci w ciemności, ale ciemność go nie pochłonęła.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A światłość świeci w ciemności, a ciemność jej nie ogarnęła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а світло світить у темряві, і темрява його не огорнула. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I to światło w tym określonym zaciemnieniu objawia się, i to zaciemnienie go nie zupełnie schwyciło. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i światło ukazuje się w ciemności, a ciemność go nie owładnęła. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Światłość świeci w ciemności, i ciemność jej nie stłamsiła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I światło świeci w ciemności, a ciemność go nie przemogła. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | To Światło świeci w ciemnościach, a mrok nie był w stanie Go pochłonąć.  |

1. 1) <x>470 4:16</x>; <x>500 3:19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 18:29</x>; <x>690 1:5-7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: go nie pokonała, zob. <x>500 12:35</x>. [↑](#footnote-ref-4)